

Креирање тријазичен речник на медицински термини

НАСТАВНИЦИ РЕАЛИЗАТОРИ: МАРИЈАНА МАРТИНОСКА ТОДОРОВСКА И УМИГУЛСИМ ЕМРУЛА, СОУ „НИКО НЕСТОР“- СТРУГА

Година и предмет

Втора година – медицинска струка (6 ученици – 3 МАК и 3 АЛБ)
Англиски јазик

Воннаставна заедничка активност

Преглед на активноста

Учениците добиваат задача да изработат тријазичен речник (англиски, македонски и албански) на медицински термини, којшто ќе биде наменет за учениците од медицинската струка. Изработката на речникот започна со истражување на интернет, избор на стручна литература со цел прибирање на податоци. Потоа, заеднички го дизајнираа изгледот на речникот и начинот на презентирање на поимите. Учениците активно учествуваа во давање различни предлози и решенија, дискутираа за можноста дали речникот да содржи и слики, дали да има објаснување на поими и др. Но исто така беше важно што конечните одлуки ги донесуваа заедно. Во следната фаза учениците работеха на селекција на соодветни термини и поими и при тоа имаа постојан контакт преку интернет со препраќање на сработеното. Откако се утврди бројот на зборови според важноста во медицинската струка, учениците не само што ги преведоа, туку обезбедија и објаснување на секој збор на трите јазици посебно. Потоа следеше фаза во која учениците технички ги обработуваа податоците со користење на компјутерска технологија. На крај се направи презентација на финалниот речник и линкот за интернет на кој се постави речникот. Со учеството во овој проект учениците научија важни поими за нивната идна професија на трите јазици и меѓу нив се создаде атмосфера на блискот, разбирање, отворена комуникација и соработка. Придобивките и задоволството од постигнатото беа евидентни.



Krijimi i fjalorit tregjuhësor të termave mjekësorë

MËSIMDHËNS REALIZUES: MARIANA MARTINOSKA TODORVSKA DHE UMIGULSIM EMRULLA, SHMK "NIKO NESTOR" - STRUGË

Viti dhe lënda

Viti i dytë – drejtimi mjekësor (6 nxënës – 3 MAQ dhe 3 SHQ)
Cjuhë angleze

Aktiviteti i përbashkët jashtë mësimor

Pasqyra e aktivitetit

Nxënësit marrin detyrë që të përpilojnë një fjalor tregjuhësor (anglisht, maqedonisht dhe shqip) të termave mjekësorë, i cili do t'u kushtohet nxënësve nga drejtimi mjekësor. Përpilimi i fjalorit filloi me kërkimin në internet, me zgjedhjen e literaturës profesionale me qëllim grumbullimin e të dhënave. Pastaj, bashkë bënë disenjin e pamjes së fjalorit dhe mënyrën e prezantimeve të nocioneve. Nxënësit morën pjesë në mënyrë aktive në dhënen e propozimeve dhe zgjidhjeve të ndryshme, diskutuan për mundësinë që fjalori në përmbajtjen e tij të ketë edhe figura, se a duhet të ketë shpjegimin e nocioneve etj. Por, gjithashtu, ishte me rëndësi se vendimet përfundimtare i morën bashkë. Në fazën vijuese nxënësit punuan në përzgjedhjen e termave dhe nocioneve adekuatë dhe me këtë rast patën kontakt të vazhdueshëm me rishpërndarjen e asaj që është punuar. Pasi që u përcaktua numri i fjalëve sipas rëndësisë së drejtimit mjekësor, nxënësit jo vetëm që i përkthyen, por siguruan dhe shpjegim për çdo fjalë në të tri gjuhët veç e veç. Pastaj erdhi faza në të cilën nxënësit teknikisht i përpunuan të dhënat me shfrytëzimin e teknologjisë kompjuterike. Në fund u bë prezantimi i fjalorit final dhe linku për internet ku u vu fjalori. Me pjesëmarrjen në këtë projekt nxënësit mësuuan nocione të rëndësishme për profesionin e tyre të ardhshëm në të tri gjuhët dhe mes tyre u krijua atmosfera e afërsisë, e mirëkuptimit, komunikimit dhe bashkëpunimit të hapur. Arritjet dhe kënaqësia nga ajo që u shënuva ishin evidente.



Festival of Innovative Practices
for Interethnic Integration in Education